



Christmas ~ Noël ~ Navidad ~ Weihnacht



La Escolanía en el Vaticano. Octubre de 2006

Textos/*Texts*: Gustavo Sánchez y Rolando García

Fotografías/*Photographs*: Javier M. Carmena, J. L. Ugidos y Rolando García

Diseño/*Design*: *mis@lba*

Asistentes: Rosa M^a Marcos, Celso García

Ingeniero de sonido: Bertram Kornacher

Producción: Rolando García. OSA

Grabado en el Aula Magna del Monasterio del Escorial en junio de 2006

Escolanía del Escorial

Javier M. Carmena, *piano*

Alberto Padrón, *piano*

David Mayoral, *percusión*

Marcos Quesada, *trompeta*

Manuel Lechuga, *trompeta*

Gustavo Sánchez, *director*

Nöel Christmas Navidad Weihnacht

Piano SHIGERU KAWAI SKEX cedido por Polimúsica

| | | |
|----|---|------|
| 01 | <i>Fanfarria~Adeste Fideles</i> | 3'24 |
| | Anónimo~Reading Fanfarria del dúo de clarines. Archivo del Escorial (LP 28, f 31) | |
| 02 | <i>Una Pandereta Suena</i> | 1'05 |
| | Popular de Andalucía, arr: Gustavo Sánchez | |
| 03 | <i>A Belén Pastores</i> | 1'06 |
| | Felix Mendelssohn (1809-1847) | |
| 04 | <i>Hark! The Herald Angels Sing</i> | 2'23 |
| | Felix Mendelssohn (1809-1847) arr. Gustavo Sánchez | |
| 05 | <i>Mariä Wiegenlied, Op. 76 n° 52</i> | 1'58 |
| | Max Reger (1873-1916) | |
| 06 | <i>Les Anges</i> | 2'57 |
| | Popular de Francia, arr. Gustavo Sánchez | |
| 07 | <i>Campana sobre Campana</i> | 2'04 |
| | Popular de Andalucía, arr: Gustavo Sánchez | |
| 08 | <i>La virgen fue Lavandera</i> | 2'20 |
| | Popular de Extremadura. arr: Gustavo Sánchez | |
| 09 | <i>Jingle Bells</i> | 2'20 |
| | James Pierpoint (1822-1893) | |
| 10 | <i>Blanca Navidad</i> | 4'43 |
| | Irving Berlin (1888-1989) | |
| 11 | <i>Madre en la Puerta</i> | 2'17 |
| | Popular de Aragón, arr: Alberto Padrón | |
| 12 | <i>¡Silencio! ¡Pasito!</i> | 1'05 |
| | Ángel Martín Pompey (1902-2001) | |
| 13 | <i>Fuentecilla que Corres</i> | 1'40 |
| | Popular de Andalucía | |
| 14 | <i>Aurtxoa Seaskan</i> | 1'39 |
| | Gabriel Olaizola (1891-1973) | |

| | | |
|--|---|------|
| 15 | <i>Canción de Cuna al Niño Jesús</i> | 2'59 |
| | Alberto Padrón, (dedicada a Dª Pilar del Viso) | |
| 16 | <i>Baile de Pastores</i> | 1'05 |
| | Alberto Padrón, (dedicada a Dª Pilar del Viso) | |
| 17 | <i>Fum, fum, fum</i> | 1'44 |
| | Popular de Cataluña, arr: Gustavo Sánchez | |
| 18 | <i>Brincan y Bailan</i> | 2'07 |
| | Popular de Castilla, arr: Gustavo Sánchez | |
| 19 | <i>Deck the Hall</i> | 1'16 |
| | Popular de Gales, arr: Gustavo Sánchez | |
| Tres Villanescas Castellanas (Javier M. Carmena) | | |
| 20 | <i>Al Resplandor de una Estrella</i> | 3'17 |
| 21 | <i>Juicios sobre una estrella</i> | 3'04 |
| 22 | <i>¡O qué Plazer!</i> | 1'41 |
| 23 | <i>Contradanza</i> | 1'39 |
| | P. Antonio Soler (1729-1783) | |
| 24 | <i>O Tannenbaum</i> | 1'58 |
| | Popular de Alemania, arr: Gustavo Sánchez | |
| 25 | <i>Stille Nacht/Noche de Paz</i> | 3'10 |
| | F. Gruber (1787-1863), arr. Javier M. Carmena | |
| 26 | <i>Joy to the World</i> | 1'34 |
| | atr. G. F. Händel (1685-1759), arr. Gustavo Sánchez | |

Solistas

F^{co} J. R. Braojos: 11, 14, 18, 23, 25
 Guillermo García Díaz: 8
 Juan Fernández Aranda: 7

Instrumentista

Javier M. Carmena: 5, 9, 10, 23, 26
 Alberto Padrón: 4, 11, 15, 16, 17
 David Mayoral: 1, 2, 7, 8, 9, 12, 16, 17, 18, 19, 23
 Marcos Quesada: 1, 26
 Manuel Lechuga: 1

SOBRE LOS NIÑOS CANTORES DEL ESCORIAL

El gran sueño de Felipe II fue, sin duda alguna, el Monasterio del Escorial. Una empresa compleja en la que, tras su realización, se había de crear un lugar único en el que confluirían ciencia y arte, lo humano y lo divino. Semejante sueño comenzó a materializarse en 1563, finalizando de 1586, 23 años más tarde.

Tan solo 4 años después del inicio de la construcción de Monasterio del Escorial ya instituyó Felipe II un seminario para niños, que habían de vivir en el Monasterio, pero que durante las obras de construcción comenzaron a organizarse en otro monasterio comprado a tal efecto en Párraces, provincia de Segovia.

Este grupo de niños *del seminario* tenía como función principal cantar todos los días la misa del Alba, siempre por la salud del monarca reinante en el trono español y la Salve tras el rezo de vísperas. Además de cantar esta misa, por los cantoras que para ellos se compusieron, también participaban en las principales fiestas litúrgicas, así como en los recibimientos a los reyes en el Monasterio, donde danzaban y representaban comedias para entretenimiento de la Familia Real.

Desde sus inicios el Rey se preocupó de que estos niños recibiesen una buena educación y así estudiaban gramática y latinidad, música y canto llano y, por supuesto, no se descuidaba que los niños adquirieran *buenas y cristianas costumbres*.

A la vez que estos niños del Seminario existió otro grupo de niños, entre 4 y 8 según épocas, que debían tener buena voz para cantar las voces agudas en la Capilla de música del Monasterio.

La institución del *Seminario* se mantuvo hasta la desamortización de Mendizábal. Posteriormente, gracias a Antonio M^a Claret, capellán de la reina Isabel II, se restituyó el colegio de niños creando dentro de él una serie de becas para los niños que formaban parte del coro.

En 1974, ya con los religiosos agustinos al frente del Monasterio, se procedió a la refundación del coro de niños cantores de la mano del P. Vicente Gómez Mier, por aquél entonces Provincial de los Agustinos del Escorial.

En la actualidad son 46 los niños cantores que componen la Escolanía. Residen en el mismo Monasterio del Escorial y son atendidos por la comunidad de religiosos agustinos y otros profesores especialistas en música. Para su formación académica asisten como alumnos becados al *Real Colegio Alfonso XII*.

Cada año son seleccionados un grupo de doce niños de entre los que se presentan para ocupar alguna de las plazas, y tras un examen de sus cualidades y aptitudes son becados para recibir una esmerada formación humana, académica y musical.

La función principal de estos niños es la de solemnizar el culto que tiene lugar en la Real Basílica, participando en las principales funciones litúrgicas del año (Navidad, Semana Santa, San Lorenzo), así como en las numerosas ocasiones en que tiene lugar algún acto de Estado en el Real Sitio, o en los relacionados con la Casa Real Española o la Real y Militar Orden de San Hermenegildo.

Son numerosas las grabaciones que han realizado, entre las que destacan algunas obras rescatadas del importantísimo archivo musical que se guarda en la Biblioteca Real del Monasterio. En esta línea se encuentran los dos últimos discos de su colección *Maestros del Escorial*, conteniendo obras del primer músico que llevó Felipe II al Monasterio o de otros importantes Maestros de Capilla. En la presente grabación de villancicos tradicionales se han incluido algunas piezas navideñas nuevas compuestas por dos antiguos miembros de



Los niños de la Escolanía con SS MM los Reyes en Yuste. Junio 2006

la Escolanía que siguen colaborando asiduamente con la misma: Javier M. Carmena y Alberto Padrón.

Todos los sábados se puede escuchar a estos Niños Cantores en la Misa vespertina y la Salve, así como los Domingos a las 13:00. También en los numerosos conciertos que ofrecen por toda la geografía española. Es tradicional su concierto cada 23 de Diciembre en San Lorenzo del Escorial, donde cada año felicitan la Navidad con una selección de villancicos.

Desde 2002 Gustavo Sánchez es su Director Artístico. Nació en Pilar de la Horadada (Alicante) y allí recibió allí sus primeras nociones de música, pasando más tarde al Conservatorio Superior de Música de Murcia, donde en 1990 obtuvo el Premio Fin de Carrera en Flauta. En 1991 inició sus estudios de Dirección de Orquesta en el Conservatorio de Viena, donde estudió con los profesores Reinhard Schwarz y Georg Mark, graduándose “cum laude” en 1996. Ha dirigido la Coral Crevillentina desde 1997 hasta 2002. Entre los años 1998 y 2002 trabajó como Profesor de Orquesta en el Conservatorio Profesional de Cartagena y ha dirigido numerosas orquestas entre las que se encuentran: Orquesta de Jóvenes de Valencia, Wiener Akademisches Philharmonie, Orquesta Sinfónica de Murcia, Orchestra di Montecatini Terme y la Moscow Symphony Orchestra. Compagina su labor pedagógica y artística con la investigación musicológica.





THE SINGING BOYS OF EL ESCORIAL

In 1567, only four years after the building of the Monastery of San Lorenzo started, Philip II founded and established a School and a Seminary in the Monastery of Párraces (Segovia) that was moved to El Escorial before the construction was finished.

The boys studying in the Seminary were instructed in Grammar and Latin as well as in Music (mainly plainchant). They were to sing the morning mass in the Basilica and also the *Salve* after the vespers prayer carried out in the monk's community of the Monastery. They also had to be altar boys in some masses.

In special occasions and festivities they also took part in *villancicos* and dances: Christmas, St. Lorenzo, St. Geronimo, Corpus Christi... and sometimes in the receiving of kings.

This labour and institution was maintained throughout the centuries until the confiscation of Mendizábal, when the monastic community had to abandon the Monastery. Later on, D. Antonio M^a Claret, chaplain of Queen Elizabeth II, re-established the Seminary. He created several scholarships for children with good qualities in music. By doing this, he was able to maintain a choir for the liturgical decorum of the Basilica.

This institution, however, would disappear again only to be re-founded in 1974 by Augustinian monks.

Nowadays, the boys choir is made up of forty five singing boys between nine and fourteen years old. During the year, they take part in the main celebrations in the Basilica of El Escorial: Vespers and Christmas Mass, Laude, the Easter services and in the mass of feast days. They also participate in celebrations related to the Spanish Royal House and to the Royal and Military Saint Hermenegildo Order. These children can be heard in the evening mass on Saturdays and in the mass celebrated at one o'clock on Sundays.

The scholars are given a careful musical training, focused on singing and learning of an instrument. As children given a scholarship in the R.C. Alfonso XII, they receive the corresponding academic education to their age.

In September 2003 they toured the Panama Republic. They had been invited by the Local Council of the City of Panama to take part in the one hundred year anniversary commemoration of their independency. In April 2005, they were invited by the Fondazione Internazionale di Musica Sacra in order to sing in the Sistine Chapel and in december they travelled to Germany. In october 2006 they came back to Rome where they sang before the Pope.

Since 2002, Gustavo Sánchez is their artistic director. He was born in Pilar de la Horadada (Alicante) where he established his first contact with music. Then he went to the Conservatorio Superior de Música in Murcia, where, in 1990, he was given an award when he finished his studies.

He started his studies as a conductor in the Conservatory of Vienna in 1991, where he received lessons from the teachers Reinhard Schwarz and George Mark. In 1996 he graduated as “cum laude”. Between 1997 and 2002 he conducted the Crevillentina Choir. Between 1998 and 2002 he worked as Orchestra Master in the Professional Conservatory of Cartagena and, since then, he has conducted several orchestras such as the Orquesta de Jóvenes de Valencia, Winer Akademisches Philharminie, Orquesta Sinfónica de Murcia, orchestra di Montecatini Terme and the Moscow Symphony Orchestra.

He combines his pedagogic and artistic work with investigations on musicology.

Translation Itziar Cáceres

LES JEUNES CHANTEURS DE L'ESCORIAL

En 1567, 4 ans à peine après le début de la construction du Monastère de San Lorenzo, Felipe II fonda et institua un Collège et un Séminaire au Monastère de Párreces (Segovia) qui fut transféré à l'Escorial avant la fin des travaux. En plus des 30 enfants du Séminaire (plus tard ils seront 40), depuis la fin du XVI^e siècle 5 ou 6 enfants cohabitaient avec les moines. En plus d'aider à l'Hôtellerie aux diverses tâches domestiques, ils recevaient des leçons de grammaire et chantaient les parties aigues (Tiple) de la polyphonie à la Chapelle de Musique du Monastère. Ces enfants portaient le nom de *Cantorillos* et à la différence des autres enfants du Séminaire, ils n'étaient pas tenu de suivre certaines normes ou règlements.

Les enfants du Séminaire suivaient une instruction en Grammaire, Latin ainsi qu'en Musique (plaint-chant principalement). Ils étaient chargés de chanter tous les jours la Messe d'Alba dans la basilique, ainsi que la Salvé après la prière des vêpres de la communauté des moines du Monastère. Ils avaient aussi l'obligation d'aider comme acolytes pendant les messes.

En plus, à certaines dates, ils intervenaient au cours des villancicos et danses: Noël, San Lorenzo, San Jerónimo, Corpus... et lors des réceptions des Rois.

Ce travail et l'institution s'est maintenu tout au long des siècles jusqu'à la désamortissement de Mendizábal*, au moment où la communauté monacale due abandonner le Monastère. Plus tard le séminaire a été restitué directement par le chapelain de la reine Isabel II: D. Antonio M^a Claret qui attribua des bourses pour les enfants qui présentaient des qualités musicales, et afin de maintenir ce groupe de chanteurs qui puisse embellir la liturgie qui se déroulait dans la Basilique.

Cette institution qui venait d'être refondé allait disparaître. En 1974 les religieux Augustins créèrent une nouvelle fondation.

De nos jours la Escolania est constitué d'un groupe de quarante cinq enfants de choeurs âgés de neuf à quatorze ans. Ils participent aux fonctions les plus importantes qui se célèbrent tout au long de l'année dans la Basilique de l'Escorial: Vêpres et Messe de Noël, Laudes et Offices de la Semaine Sainte

*Le désamortissement ecclésiastique consista dans la conversion des biens-fonds, des revenus et des droits des communautés religieuses et d'une grande partie des biens du clergé séculier en biens nationaux mis aux enchères publiques.

et lors des Messes des principales fêtes. Ils officient également lorsque sont présents les représentants de la Maison Royale d'Espagne et ceux de l'Ordre Royal et Militaire de San Hermenegildo. Toutes les semaines il est possible de venir écouter les enfants lors de la messe des vêpres du samedi et celle du dimanche à 13h00.

Les *Escolanos* (élèves de l'Escolania), reçoivent une formation musicale attentionnée. Concernant la formation académique qui correspond à celle de leur âge, ils assistent au cours du Collège Royal Alfonso XII comme élèves boursiers.

En septembre 2003 ils réalisèrent une tournée en République du Panama, invités par le Conseil Municipal de la Ville de Panama. En avril 2005 ils furent invités par la Fondation Internationale de Musique Sacrée pour chanter à la Chapelle Sixtine. Au cours du mois de décembre 2005 ils se sont rendus en Allemagne.



Depuis 2002 Gustavo Sánchez est le Directeur Artistique de l'Escolania. Né à Pilar de la Horadada (Alicante) où il reçut ses premiers enseignements de musique, Gustavo Sánchez entra ensuite au Conservatoire Supérieur de musique de Murcia, et obtint en 1990 le Prix de Fin de Formation en flûte. En 1991 il commença ses études de Direction d'Orchestre au conservatoire de Vienne, où il a suivi l'enseignement des professeurs Reinhard Schwarz y Georg Mark, et fut diplômé *cum laude* en 1996. Il a dirigé la Chorale Crevillentina de 1997 jusqu'à 2002. De 1998 à 2002 il a travaillé comme Professeur d'Orchestre au Conservatoire Professionnel de Cartagena et a dirigé plusieurs orchestres parmi lesquels: L'Orchestre des Jeunes de Valencia, Wiener Akademisches Philharmonie, l'Orchestre Symphonique de Murcia et le Moscow Symphony Orchestra. Il partage son travail pédagogique et artistique avec la recherche en musicologie.

Traduction: Nicolas Montigneaux

DIE SÄNGERKNABEN VON EL ESCORIAL

Im Jahre 1567, kaum 4 Jahre nach Beginn der Bauarbeiten am Kloster von San Lorenzo, gründete Philipp II. eine Schule und ein Seminar im Kloster von Párraces (Segovia), die noch vor Beendigung des Klosters von El Escorial dorthin überführt wurden.

Außer den 30 Knaben (später sollten es 40 sein) des Seminars, lebten bei den Mönchen weitere 5 oder 6 Knaben, die, neben ihrer Hilfstätigkeit bei den häuslichen Arbeiten, die im Zusammenhang mit den Gastzimmern des Klosters anfielen, auch Grundkenntnisse in Grammatik vermittelt bekamen und in der Musikkapelle des Kloster die hohen Stimmen der Polyphonie (Sopran) sangen. Diese Knaben nannte man Cantorcillos und im Unterschied zu den Knaben des Seminars unterlagen sie keinen festen Normen oder Regeln.

Die Knaben des Seminars bekamen Grammatik, Latein- und auch Musikunterricht (hauptsächlich gregorianischer Gesang), und es war ihre Aufgabe, täglich bei der Frühmesse in der Basilika zu singen, außerdem sangen sie das Salve nach dem Vespergebet der Gemeinschaft der Mönche des Klosters. Auch dienten sie als Ministranten während der Messen. An besonderen Festtagen nahmen sie am Vortrag religiöser Volksweisen und Tänze teil: Weihnachten, Sankt Lorenztag, Sankt Hieronymustag, Corpus Christi ... wie auch anlässlich des Empfangs der Heiligen Drei Könige.

Diese Institution und die mit ihr verbundenen Aktivitäten blieb über die Jahrhunderte hinweg erhalten bis zur desamortización de Mendizábal, als unter dem gleichnamigen damaligen Finanzminister Teile des kirchlichen Eigentums letztlich in die Hände des Großgrundbesitzes übergingen und die Mönchsgemeinschaft das Kloster verlassen musste. Später wurde das Seminar vom Kaplan von Königin Isabel II., D. Antonio Maria Claret, neugegründet. Dieser rief eine Reihe von Stipendien für musikalisch begabte Knaben ins Leben, um so diese Gruppe von Sängerknaben zur liturgischen Ausschmückung der Basilika beizubehalten.

Doch auch diese Neugründung sollte die Zeiten nicht überdauern, und so verschwand die Institution ein weiteres Mal bis zur erneuten Gründung 1974 durch die Mönche des Augustinerordens.

Gegenwärtig besteht der Knabenchor, die Escolanía, aus einer Gruppe von fünfundvierzig Sängerknaben zwischen neun und vierzehn Jahren. Sie nehmen teil an den wichtigsten religiösen

Festlichkeiten die übers Jahr hinweg in der Basilika von El Escorial zelebriert werden: Vesper und Messe an Weihnachten, Laudes und Gottesdienste an Ostern und die Messen anderer besonderer Feiertage. Desweiteren tritt die Escolanía in Erscheinung bei festlichen Akten im Zusammenhang mit dem spanischen Königshaus (Casa Real) und dem königlichen und militärischen Orden von Sankt Hermenegildus (Real y Militar Orden de San Hermenegildo). Jeden Samstag im Verspergottesdienst und jeden Sonntag in der Messe um 13:00 Uhr können die Knaben gehört werden.

Den Chorknaben wird eine gründliche musikalische Ausbildung zuteil. Um in den Genuss einer ihrem Alter entsprechenden schulischen Ausbildung zu kommen, besuchen sie, als Stipendiaten, die Schule Real Colegio Alfonso XII. Im September 2003 machten sie auf Einladung des Stadtrates von Panama eine Konzertreise in die Republik Panama. Im April 2005 sang die Escolanía auf Einladung der Fondazione Internazionale di Musica Sacra in der Sixtinischen Kapelle und im Dezember des gleichen Jahres brach man zu einer Konzertreise nach Deutschland auf. Im Oktober 2006 kehrten sie nach Rom zurück, wo sie vor dem Papst sangen.

Seit 2002 ist Gustavo Sánchez künstlerischer Leiter der Escolanía. Geboren in Pilar de la Horadada (Provinz Alicante) erwarb Gustavo Sánchez dort auch seine ersten musikalischen Grundkenntnisse. Später setzte er seine musikalische Ausbildung am Conservatorio Superior der Música von Murcia fort, wo er 1990 den Studiumsabschlusspreis für Flöte (Premio Fin de Carrera en Flauta) gewann. 1991 nahm er seine Studien für Orchesterleitung am Wiener Konservatorium auf, wo er unter den Professoren Reinhard Schwarz und Georg Mark studierte und 1996 den Abschluss cum laude erreichte. Von 1997 bis 2002 leitete er den Chor Coral Crevillentina von Crevillent in der Provinz Alicante. Von 1998 bis 2002 arbeitete er als Professor für Orchester am Conservatorio Profesional von Cartagena. Außerdem leitete er verschiedene Orchester, unter denen etwa zu nennen wären: Orquesta de Jóvenes de Valencia (Jugendorchester von Valencia), Wiener Akademische Philharmonie, Orquesta Sinfónica de Murcia und das Moscow Symphony Orchestra.

Gustavo Sánchez verbindet seine pädagogische und künstlerische Arbeit mit musikologischer Forschung.

Übersetzung: Bernd Neureuther

Adeste Fideles

1 Adeste fideles, læti triumphantes:
Venite, venite in Betleem:
Natum videte Regem angelorum:
venite adoremus Dominum.

Engrege relicto, humiles ad cunas:
Vocati pastores appropierant:
Et nos ovanti gradu festinemus:
Venite adoremus Dominum.

Adeste...

Una Pandereta Suena

2 Una pandereta suena,
yo no sé por dónde irá.
Sal mirandillo arandandillo,
sal mirandillo arandandá.
cabo de guardia alerta está.

No me despiertes al Niño,
que ahora mismo se durmió.
Sal mirandillo...

Que lo durmió una zagala,
como los rayos del sol.
Salmirandillo...



A Belén Pastores

3

A Belén pastores, vamos a Belén
a ver al Mesías que es nuestro bien.

Los zagales le cantan
alegres himnos
de amor y alabanza.
¡Gloria a Dios! que baja de los cielos
para redimir al hombre
de la muerte y del pecado.

A Belén, pastores...

Hark! The Herald Angels Sing

4

Hark! The herald angels sing:
“Glory to the newborn King:
peace on earth and mercy mild,
God and sinners reconciled!”
Joyfull, all ye nations rise,
join the triumph of the skies;
with th’angelic host proclaim:
“Christ is born in Bethlehem!”

Hark! The herald angels sing:
“Glory to the newborn King!”

Christ, by highest heav’n adored;
Christ the everlasting Lord!
Late in time behold him come,
offspring of the Virgin’s womb.
Veiled in flesh the Godhead see;
hail th’incarnate deity,
pleased as man with men to dwell,
Jesus, our Emmanuel.

Hark! The herald angels sing:
“Glory to the newborn King!”

Hail the heav’nborn Prince of peace!
Hail the Sun of righteousness!
Light and life to all he brings,
ris’n with healing in His wings.
Mild he lays his glory by,
born that man no more may die,
born to raise the sons of earth,
born to give them second birth.

Hark! The herald angels sing:
“Glory to the newborn King!”



Concierto en la Iglesia de S. Ignacio. Roma

Mariä Wiegenlied

5 Maria sitzt am Rosenhag
und wiegt ihr Jesuskind,
durch die Blätter leise
weht der warme Sommerwind.

Zu ihren Füßen
singt ein buntes Vögelein:
Schlaf, Kindlein, süsse,
schlaf nun ein!

Hold ist dein Lächeln,
holder deines Schlummers Lust,
leg dein müdes Köpfchen
fest an deiner Mutter Brust!

Schlaf, Kindlein, süsse
Schlaf nun ein!

Les Anges

6 Les anges dans nos campagnes
ont entonné l'hymne des cieux,
et l'écho de nos montagnes
redit ce chant mélodieux:

Gloria in excelsis Deo

Ils annoncent la naissance
du libérateur d'Israël
et pleins de reconnaissance
chantent en ce jour solennel:

Gloria...

Cherchons tous l'heureux village
qui l'a vu naître sous ses toits
offrons-lui le tendre hommage
et de nos cœurs et de nos voix:

Gloria...

Campana sobre Campana

7

Campana sobre campana
y sobre campana una,
asómate a la ventana
verás al niño en la cuna.

Belén, campanas de belén,
que los ángeles tocan
¿qué nuevas me traéis?

Recogido tu rebaño,
¿a dónde vas pastorcillo?
Voy a llevar al Portal
requesón, manteca y vino.

Belén, campanas de...

Campana sobre campana,
y sobre campana dos,
asómate a la ventana
porque está naciendo Dios.

Belén, campanas de...

Caminando a medianoche,
¿dónde caminas pastor?
Le llevo al Niño que nace,
como a Dios, mi corazón.

Belén, campanas de...

La Virgen fue Lavandera

8

La Virgen bajó a lavar
sus blancas manos al río,
el sol se quedó eclipsado,
la luna se ha oscurecido.
Ríete niño, no llores más
que a mí me aflige llorar.
¡Ay! sí, el verte llorar.

¡Ay! no me hagas pucheritos,
que me vas a hacer llorar.
Calla que aquello que hice
no volveré a hacerlo más.
Ríete niño...



Guillermo García Díaz



Jingle Bells

9

Dashing through the snow
in a onehorse open sleigh,
o'er the fields we go
laughing all the way.

The Bells on bobtail ring,
making spirits bright,
what fun it's to ride
and sing a sleighing song tonight!

Jingle bells, jingle bells,
jingle all the way,
oh what fun it is to ride
in a onehorse open sleigh, oh!

A day or two ago
I thought I'd take a ride,
and soon Miss Fanny Bright
was Seated by my side.

The horse was lean and lank,
misfortune seemed his lot,
he got into a drifted bank
and we got upset.

Jingle bells...

Now the ground is white,
go it while you're young;
take the girls tonight,
and sing this sleighing song.

Just get a bobtailed bay,
two forty for his speed,
then hitch him to an open sleigh,
and crack! You'll take the lead.

Jingle bells...

Blanca Navidad

10

Cantad, Navidad llegó,
blanco el campo se vistió
y alegre os espero aquí,
amigos venid, venid,
que vuestro sueño renacerá,
entorno al árbol de Navidad.

Oh, Blanca Navidad. Nieva,
y mientras nieva sueño yo
con un sueño de paz que invita a gozar
de luz y de un nuevo amor.

Oh, Blanca Navidad. Nieva,
un blanco sueño y un cantar;
recordar tu infancia podrás,
al llegar la Blanca Navidad.

El sol Brilla en un cielo azul,
los campos verdes están,
no recuerdo nada igual
al día de Navidad.
Pero no es como yo lo soñé
y estoy ansioso por ver nevar.

Oh, Blanca Navidad. Nieva,
y mientras nieva sueño yo
con un sueño de paz que invita
a gozar de luz y de un nuevo amor.

Oh, Blanca Navidad. Nieva,
un blanco sueño y un cantar;
recordar tu infancia podrás,
al llegar la Blanca Navidad.





Fco. J. Rodríguez Braojos

11

Madre en la Puerta

Madre en la puerta hay un niño
más bello que flor de lirio,
cubierto de blanco lino
madre, el niño tiene frío.

Que venga a la lumbre, se calentará.
¡Ay! que en esta tierra ya no hay caridad.
¡Ay! ya no hay caridad.

Entró el niño y se sentó
y estándose calentando
le pregunta la patrona:
¿de qué tierra es tu reinado?

Mi madre ha venido de lejanas tierras
mi padre es del cielo, yo soy de la tierra.
¡Ay! yo soy de la tierra.

¡Silencio! ¡Pasito!

Silencio, pasito, que amor se durmió,
no le inquieten, no,
que aunque duerme en las pajas su amor.
Aves, fuentes, prados y selvas,
ríos, mares, plantas y flor.

¡Silencio! ¡Cuidado! ¡Pasito! ¡Atención!
Venid, llegad y adorad al amor.

12

Fuentecilla que Corres

A la nanita nana, nanita ea
mi Jesús tiene sueño, bendito sea.

Fuentecilla que corres clara y sonora,
ruiseñor que, en la celda, cantando lloras,
calla mientras la cuna se balancea
a la nanita nana, nanita ea.

A la nanita nana...

Manojito de rosas y de alhelies,
qué es lo que estás soñando que te sonríes,
cuáles son tus ensueños, dime alma mía,
a la nanita nana, nanita ea.

13

Aurtxo Seaskan

Aurtxo polita seaskan dago
zapitxu ritan txit bero.
Txakur aundia etorriko da
zuk ez badezu egitenlo.
Amonak dio ene potxolo
¡Aren! egin balolo.
Horrega tikba ene potxolo
egin aguro lolo.

14

Canción de Cuna al Niño Jesús

15

Duérmete niño hermoso,
duérmete, duerme en paz.
Estrellita de los cielos
duérmete, duerme ya.

Ya se acerca la noche sombría,
ya se esconden los rayos del sol,
ya de estrellas se cubren los cielos,
duerme, duerme Jesús de mi amor.

Duérmete niño hermoso...

Callad, callad pastorcitos,
callad pastorcitos de Belén,
no toquéis más los rabeles,
que está durmiendo mi bien.

Duérmete niño hermoso...

Baile de Pastores

16

Los pastores y zagalas
caminan hacia el Portal,
llevando llenos de frutas
los cestos y el delantal.

Los pastores que supieron
que el niño ha nacido ya
al momento le cubrieron
de flores todo el Portal.
Los pastores y zagalas...



Alberto Padrón Romero

Fum, Fum, Fum.

17

A veint i cinc de desembre. Fum, fum, fum.

Ha nascut un minyonet ros i blanquet,
fill de la Verge Maria,
n'es nat una establia. Fum, fum, fum.

Deu nos dé unes santes festes. Fum, fum, fum.
amb temps de fret i calor i molt millor
fentne de Jesús memoria
lo tindrem sempre a la Gloria. Fum, fum, fum.

Veinticinco de diciembre. Fum, fum, fum.
Un niño muy bonito que ha nacido en un portal,
con la carita de rosa
parece una flor hermosa. Fum, fum, fum.

Brincan y Bailan

18

En Belén tocan a fuego,
del Portal salen las llamas,
porque dicen que ha nacido
el redentor de las almas.

Brincan y bailan los peces en el río,
brincan y bailan por ver a Dios nacido.
Brincan y bailan los peces en el agua,
brincan y bailan por ver nacido el alba.

Una estrella se ha perdido
y en el cielo no aparece,
en el Portal se ha metido
y en su rostro resplandece.

Brincan y bailan..

19

Deck The Hall

Deck the hall with boughs of holy,
'tis the season to be jolly.
Don't we how our gay apparel,
troll the ancient Yuletide carol.

See the blazing Yule before us,
strike the harp and join the chorus
follow me in merry measure
while I tell of Yuletide treasure.

Fast away the old year passes,
hail the new, ye lads and lasses,
sing we joyous all together,
heedless of the wind and weather.



En la Iglesia Vieja, durante el Capítulo de la Orden de S. Hermenegildo



En la puerta del Instituto Patristico Agustiniano de Roma.

Al Resplandor de Una Estrella

20

Al resplandor de una estrella,
buscan los Reyes de Oriente
nuevo sol resplandeciente,
en brazos de una donzella.

Tan pequeño y pobre vino,
y de tan gran humildad,
que escondió su claridad
el sol hermoso y divino.

Al resplandor...

21

Juicios Sobre una Estrella

Juicios sobre una estrella
echan oy los sabios tres,
y hallan que una doncella
parió un niño que Dios es.

Con divina astrología
procuran que de saber
por qué ley haze Dios ver
estrellas a mediodía.

Juicios...

22

¡O Qué Plazer!

¡O qué plazer! ¡Divino regozijo!
En un portal cayó está parida,
una zagala que tiene a Dios por Hijo.
¡Gran favor! ¡Dichosa tal!
tal flor y tal estrella,
ninguna'es como ella.
Y su pequeño infante
no tiene semejante.

¡O qué plazer!...

Vamos Pascual,
llevemos un presente
Al Niño Dios
y a ella juntamente.

¡O qué plazer!...

Contradanza

23

Pues hoy has nacido mi Niño querido,
por darnos la vida, la dicha y la paz.
Admite los ecos del *chascarraschás*,
y el ruido disorde del *trapalatrá*
pues es, vida nuestra, quererte obsequiar.



O Tannenbaum

24

O Tannenbaum, o Tannenbaum,
wie treu sind deine Blätter.
Du grünst nicht nur zur Sommerzeit,
nein, auch im Winter, wenn es schneit.

O Tannenbaum, o Tannenbaum,
du kannst mir sehr gefallen.
Wie oft hat nicht zur Weihnachtszeit
ein Baum von dir mich hoch erfreut.

O Tannenbaum, o Tannenbaum,
dein Kleid will mich was lehren:
die Hoffnung und Beständigkeit
gibt Trost und Kraft zu aller Zeit.



Stille Nacht/Noche de Paz



Stille Nacht! Heilige Nacht,
Gottes Sohn, o wie lacht,
Lieb aus deinem göttlichen Mund,
da uns schlägt die rettende Stund.
Christ in seiner Geburt!

25



Noche de Dios, noche de paz,
nueva luz celestial.
Floreció la feliz Navidad,
es palabra y mensaje de paz.
Duerme el Niño Jesús.



Joy to the World

Joy to the world, the Lord is come!
Let earth receive her King;
let every heart prepare Him room,
and heaven and nature sing.

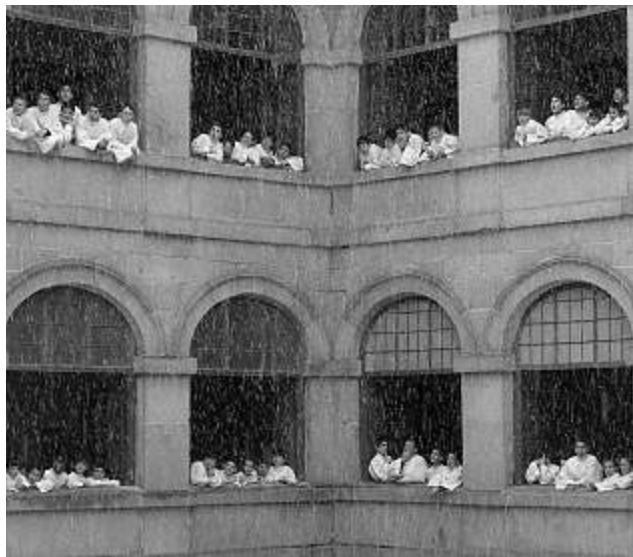
Joy to the world, the Savior reigns!
Let men their songs employ;
while fields and floods, rocks, hills and plains
Repeat the sounding joy.

Joy to the world, the Lord is come!



26





Escolanía del Escorial

| | |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| Manuel Pacheco Sánchez | José Luis Opazo Núñez |
| Saúl Guillén Checa | Manuel Almendral Serrano |
| Adrián Farto Garea | Millán Herrero Galocha |
| Alejandro Guardia López | Daniel Fahimí Samino |
| Daniel Baños Moreira | Eduardo Ruiz Gonzalo |
| Enrique Pascual Arribas | Federico Cols Márquez |
| F ^{co} José Ríos Jiménez | Fernando Sanz Cantero |
| Javier García González | Gabriel Díez Martín |
| José Félix Palomares Cruz | José Ángel Martín Fdez. |
| Ángel López Fernandez | Pablo Cabrero Martín |
| Bojulá Riochi Bokesa | Rodrigo Sanz Salazar |
| Fco. Javier Rodríguez Braojos | Sergio Robles Sobrino |
| Gonzalo López Nöbel | Abraham Andreu Gómez |
| Guillermo García Díaz | Alejandro García López |
| José Luis Pacheco Sánchez | Antonio Sanz Arranz |
| Juan Fernández Aranda | Carlos Ibáñez Conde |
| Alberto Ciruelos Enjuto | Daniel Carrobles García |
| Andrés Veintimilla | Daniel Villaseñor Sevilla |
| Diego Cicuéndez Villarejo | Javier Seguin Bravo |
| Félix Sanz Salazar | Jesús M. Carnicero Castellanos |
| José Antonio Torés Gómez | Valentin R. Gómez Mayoral |

Gustavo Sánchez: Director Artístico
J. Rolando García: Maestro de Capilla





DIES 2007

©

Dies 199901



Pan Divino

Dies 200303



Armonía

Dies 200407



in paradisum

Dies 200608



y en dulce batalla

Dies 200609



Fray Martín de Villanueva

Agradecimientos

A los Agustinos del Escorial por mantener vivo este proyecto. Al P. Guillermo por su callada labor con los escolanos y por cedernos su habitación para la grabación. A todos los profesores de la Escolanía por sus enseñanzas, a los antiguos escolanos por haber ayudado a llegar hasta aquí, a las familias de los niños por su constante apoyo. A Patrimonio Nacional por tantas atenciones y a nuestros amigos de Polimúsica por mimarnos tanto y por su amistad.



www.polimusica.es

Caracas, 6 28010 Madrid 91 319 48 57

Información:

Escolanía del Escorial

Juan de Borbón, 1. 28200 San Lorenzo del Escorial
tel: (+34) 91 890 50 11 escolania@hotmail.com



Dies 200610